



Burgen, Ansitze und Schlösser in Obermais

*Rocche,
dimore e
castelli a
Maia Alta
Fortresses,
residences
and castles
in Maia Alta*



MERANO STEP BY STEP

Themenparcours

Percorsi tematici

Themed trails



Architektur der 20er- und 30er Jahre in Untermais
Architettura degli anni Venti e Trenta a Maia Bassa
Architecture of the 1920s and 1930s in Maia Bassa



Moderne und zeitgenössische Architektur
Architettura moderna e contemporanea
Modern and contemporary architecture



Die Meraner Kulturstätten
Luoghi della cultura
Culture in Merano



Die Vielfalt von Steinach
I mille volti del quartiere Steinach
The many faces of Steinach



Meran, Treffpunkt des Hochadels
Merano, luogo d'incontro dell'alta nobiltà
Merano, where the upper classes would meet



Jüdisches Leben in Meran
Merano ebraica
Jewish Merano



Meran, eine mittelalterliche Stadt
Merano medievale
Medieval Merano



Meran, die Gartenstadt
Merano città giardino
Merano the garden city



Wanderwege zwischen Gratsch und Tirol
Passeggiate tra Quarazze e Tirol
Walks between Quarazze and Tirol



Burgen, Ansitze und Schlösser in Obermais
Rocche, dimore e castelli a Maia Alta
Fortresses, residences and castles in Maia Alta



Sinich: So entstand ein Stadtviertel
Sinigo: la nascita di un quartiere
Sinigo: the beginnings of the quarter



Einst kreuzten sich in der Meraner Gegend die Wege zu den wichtigsten Alpenpässen (Brenner und Reschen), daher wurde hier eine Anzahl von Festungen mit strategischer Bedeutung errichtet. Einige dieser wehrhaften Burgen kamen später als landesfürstliche Lehen in die Hände von den Adelsgeschlechtern, die sie zu Edelsitzen ausbauten.

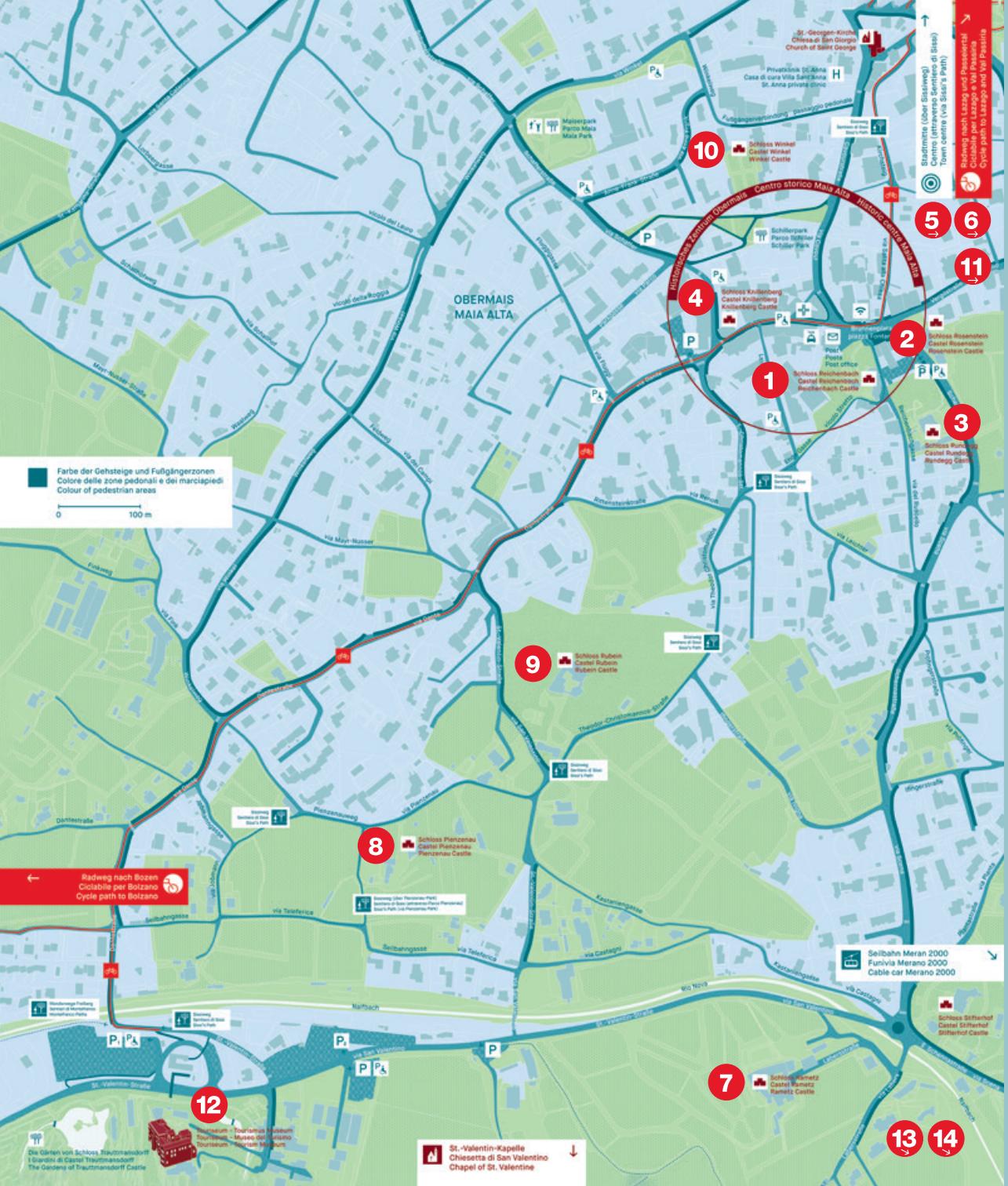
Un tempo il territorio meranese era un importante crocevia tra i principali passi alpini, il Brennero e Resia, e a ciò deve la notevole presenza di fortezze di importanza strategica. Alcuni di questi bastioni difensivi divennero successivamente feudi di proprietà di stirpi nobiliari, che li trasformarono in aristocratiche dimore.

The routes to the most important Alpine passes (the Brenner and Resia) once crossed in the area around Merano, and a number of strategically important fortresses were thus built here. Some of these fortified castles later came as fiefs into the hands of aristocratic families, who turned them into noble residences.



Burgen, Ansitze und Schlösser in Obermais

Rocche, dimore e castelli a Mai a Alta
Fortresses, residences and castles in Mai a Alta





1.

REICHENBACH

Seit seiner Entstehung im 13. oder beginnenden 14. Jh. wechselten sich mehrere Adelsgeschlechter im Besitz dieses Ansitzes ab; seinen Namen bekam er 1429 von dem schwäbischen Herrn von Reichenbach. Reichenbach war auch Wohnsitz der Gräfin Esterhazy, die das Gebäude um 1860 restaurieren ließ. Danach erwarb es der berühmte Meraner Kurarzt Dr. Tappeiner.

Sin dalle sue origini nel XIII o inizio del XIV secolo questa residenza può annoverare tra i proprietari numerose casate nobiliari; deve il suo nome allo svevo von Reichenbach, che la acquistò nel 1429. Vi abitò tra l'altro anche la contessa Esterhazy, che nel 1860 fece eseguire dei lavori di restauro. Successivamente castel Reichenbach appartenne al dottor Tappeiner, il famoso medico della Merano città di cura.

Since its establishment in the 13th or early 14th century, this residence has been in the possession of several noble families; its name dates from 1429,

when it was so called by the Swabian Lord von Reichenbach. It was also the residence of the Countess Esterhazy, who had the building restored around 1860. It was subsequently acquired by the famous Merano spa physician Dr Tappeiner.

2.

ROTTENSTEIN & ROSENSTEIN

1285 wurde das Geschlecht der Rottensteiner zusammen mit dem Edelsitz erstmals erwähnt; Rosenstein hingegen wurde erst um 1600 von der Adelsfamilie von Rolandin erbaut oder umgestaltet. In der zweiten Hälfte des 19. Jhs. erwarb Erzherzog Karl Ludwig, Statthalter Tirols und Bruder des österreichischen Kaisers Franz Josef, die beiden Ansitze. Kaiserin Elisabeth verbrachte die Wintermonate 1871/72 hier. 1898 ging der Besitz an Erzherzog Ferdinand Karl über, der sich wegen seiner nicht standesgemäßen Ehe „Ferdinand Burg“ nannte und 1915 hier verstarb.

La prima menzione della stirpe dei Rottensteiner e

della loro residenza risale al 1285; la residenza Rosenstein venne invece costruita o riadattata non prima del 1600 dai signori von Rolandin. Nella seconda metà dell'Ottocento entrambe le dimore vennero acquistate dall'arciduca Carlo Ludovico, governatore del Tirolo e fratello dell'imperatore d'Austria Francesco Giuseppe. L'imperatrice Elisabetta vi trascorse i mesi invernali a cavallo tra il 1871 e il 1872. Nel 1898 la proprietà passò all'arciduca Ferdinando Carlo, che a causa del suo matrimonio morganatico si faceva chiamare “Ferdinand Burg” e che qui morì nel 1915.

The first mention of the Rottensteiner family and their seat is in 1285; Rosenstein was however only built or converted around 1600 by the noble Rolandin family. Archduke Karl Ludwig, Governor of Tyrol and brother of the Austrian Emperor Franz Josef, acquired the two residences in the second half of the 19th century. The Empress Elisabeth spent the winter months of 1871/72 here. In 1898 ownership passed to Archduke Ferdinand Karl, who on account of his morganatic marriage took the name “Ferdinand Burg” and died here in 1915.

3.

RUNDEGG (RUNDECK)

Der mächtige mittelalterliche

Viereckurm diente bis um 1600 einem Bauerngut als Wohntrakt. Danach ließ sich der bündnerische Flüchtling Jakob von Mohr zu Lichtenegg hier nieder und baute um den Turm ein Gebäude, das 1625 zu einem Edelsitz erhoben wurde. Seinen Namen hat der Ansitz wohl von den Rundtürmen an den Ecken der langen Mauer, die den Bau umgibt.

La possente torre quadrangolare di origine medievale funse fino al 1600 circa da abitazione annessa ad una tenuta. Successivamente vi prese dimora Jakob von Mohr zu Lichtenegg, un rifugiato grigionese, che costruì attorno alla torre un edificio, che nel 1625 elesse a sua dimora. Il maniero deve probabilmente il proprio nome alle torrette a pianta circolare poste agli angoli del lungo muro che lo circonda (Rundegg, letteralmente “angolo rotondo”).

The massive medieval square tower was used as the living quarters of a farm up until 1600. Then Jakob von Mohr zu Lichtenegg, a refugee from the Swiss Canton of Grisons, settled here and built a structure around the tower that became his residence in 1625. The building probably takes its name from the round towers (Rundeck) at the corners of the long wall around the construction.



4.

KNILLENBERG

Knillenberg ist vermutlich der Stammsitz der im 12. Jh. genannten Herren von Mais. Ein mittelalterlicher Viereckturm überragt heute noch die geschlossene Gebäudegruppe. 1513 ging der Bau an die Familie Knilling über, die nach ihrer Erhebung in den Adelstand als „Edle von Knillenberg“ den Ansitz 300 Jahre lang besaß. Im 17. Jh. erhielt Knillenberg sein heutiges Aussehen.

Knillenberg è probabilmente la residenza avita dei signori di Maia, di cui abbiamo menzione nel XII secolo. La torre quadrangolare medievale sovrasta ancor oggi il complesso architettonico. Nel 1513 l'edificio passò alla famiglia Knilling che, elevata al rango nobiliare col nome di "Edle von Knillenberg", ne fu proprietaria per tre secoli. Nel XVII secolo il castello acquisì l'attuale aspetto.

Knillenberg is probably the ancestral seat of the Lords of Maia, mentioned in the 12th century. A medieval square tower dominates the enclosed structure to this day. In 1513 it passed to the Knilling family who, after their elevation to the nobility as the "Edle von Knillenberg", owned the residence for 300 years. The present appearance of Knillenberg dates from the 17th century.

5.

PFLANZENSTEIN

Pflanzenstein wird 1227 erstmals erwähnt; vom 16.-18. Jh. war es im Besitz bedeutender Geschlechter. 1941 erwarb der Orden der Pallottiner den Ansitz und nutzte ihn als Rückzugshaus für Patres, die wegen regimekritischer Äußerungen ins Visier der Gestapo geraten waren. Heute wird Pflanzenstein von den Pallottinern als Gästehaus betrieben.

La prima testimonianza scritta sulla residenza Pflanzenstein risale al 1227; dal XVI al XVIII secolo si susseguirono diversi proprietari di nobile lignaggio. Nel 1941 la dimora venne acquistata dai Pallottini, ovvero dalla Società dell'apostolato cattolico, che la adibì a rifugio dei sacerdoti finiti nel mirino della Gestapo a causa di dichiarazioni contro il regime. Oggi i Pallottini hanno trasformato Pflanzenstein in una foresteria.

Pflanzenstein is first mentioned in 1227; from the 16th to the 18th centuries it was in the possession of various noble families. In 1941 it was acquired by the Pallottine order (the Society of the Catholic Apostolate), who used it as a retreat for clergy being watched by the Gestapo for their dissenting views. Today, Pflanzenstein is run by the Pallottines as a guest house.



6.

PLANTA

Im 13. Jh. stand hier nur der Wohnturm des einheimischen Geschlechts der Greifen. Während der Kriege um Graubünden kam die inzwischen vergrößerte Wohnanlage in den Besitz der aus der Schweiz geflohenen Herren von Planta (1618). Später wurde der mehrmals erweiterte Ansitz durch die ca. 250 m lange Ringmauer mit den vier Türmen gesichert.

Nel XIII secolo qui si ergeva solo la casa torre del casato locale dei Greifen. Durante le guerre di religione nei Grigioni il complesso, frattanto ingrandito, entrò in possesso dei signori di Planta, fuggiti dalla Svizzera nel 1618. Ampliato a più riprese, il castello venne reso più sicuro mediante un muro di cinta con quattro torrette lungo circa 250 metri.

Only the keep of the local house of Greifen stood here in the 13th century. The enlarged residential complex came into the possession of the Lords of Planta who had in 1618 fled Switzerland during the wars in Grisons. Subsequently further expanded, the residence was protected by a curtain wall with four towers of some 250 metres in length.



7.

RAMETZ

Rametz wird bereits im 13. Jh. erwähnt, ebenso der Weinbau rings um den Gutshof. Im 14. Jh. wird Rametz zum Edelsitz erhoben. Aufgrund der hochwertigen Weinwirtschaft kann Rametz zum k.u.k. Hoflieferanten aufsteigen (19. Jh.) und auch heute prämierte Qualitätsweine anbieten. Im Schloss befindet sich ein Weinbaumuseum.

Sia di Castel Rametz che del vigneto che circonda la tenuta si ha notizia già nel XIII secolo. Nel XIV secolo venne elevata a residenza nobiliare. Grazie all'apprezzata attività

vitivinicola, nell'Ottocento la tenuta ebbe l'onore di essere ammessa tra i fornitori della corte austroungarica e ancor oggi offre vini premiati. Il castello ospita un Museo del vino.

Rametz was mentioned in the 13th century, as was the vineyard around the estate: in the 14th century it was developed into a noble residence. The high-quality wine produced at Rametz meant it became a supplier to the Austrian imperial court in the 19th century; it still makes award-winning wines. The castle contains a wine museum.



8.

PIENZENAU

Der Pienzenauerhof wird Ende des 14. Jh.s erstmals erwähnt. Von 1446 bis ins 18. Jh. wird er von den Benediktinermönchen des bayrischen Klosters Ettal zur Deckung ihres Rotweinbedarfs genutzt. Heute ist Pienzenau ein Ort für Seminare und Fortbildungsveranstaltungen.

Le prime notizie di un maso Pienzenauer risalgono alla fine del XIV secolo. Dal 1446 fino al XVIII secolo la tenuta venne utilizzata dai monaci benedettini del convento bavarese di Ettal per il proprio fabbisogno di vino rosso. Oggi Castel Pienzenau ospita seminari e corsi di aggiornamento.

The Pienzenauer estate is first mentioned at the end of the 14th century. From 1446 until the 18th century it was used to produce red wine for the Benedictine monks of the Bavarian monastery of Ettal. Pienzenau is today a venue for seminars and training events.

9. **RUEBEIN**

Die Edlen von Ruvina waren im 12. Jh. Beamte der Grafen von Tirol. Aus dem frühen 13. Jh. ist uns „der von Rubein“ als Minnesänger bekannt. Im 19. Jh. ließ Gräfin Wolff-Metternich das Schloss umbauen und vererbte es ihrem Sohn, dem Maler Robert Graf du Parc, der es mit stilgerechter Einrichtung und wertvollen Sammlungen ausstattete.

Nel XII secolo i membri della nobile famiglia dei Ruvina erano funzionari dei conti del Tirolo. Abbiamo notizia di un Minnesänger "von Rubein" nei primi decenni del XIII sec. Nell'Ottocento il castello venne fatto ristrutturare dalla contessa Wolff-Metternich, che lo lasciò in eredità al figlio, il pittore Robert Graf du Parc, che lo arricchì con arredi in stile e preziose collezioni.

The nobles of Ruvina were officials in the service of the Counts of Tyrol in the 12th century. We know of a minnesinger "von Rubein" from the early 13th century. The Countess Wolff-Metternich had the castle rebuilt in the 19th century and left it to her son, the painter Robert Graf du Parc, who added appropriate furnishings and valuable collections.

10.

WINKEL (WINKL)

Ulrich von Winkl, Kirchenprobst von Mais, wird als Erbauer des Ansitzes genannt (14. Jh.). In der Folgezeit nahmen verschiedene Adelsgeschlechter an dem Gebäude bauliche Veränderungen vor. 1865 vermachtete der Weinhändler Urban Pitsch Schloss Winkl mit all seinen Liegenschaften den Pfarrherren von Meran und Mais mit dem Auftrag, Gutes zu tun (Pitsch-Stiftung).

Ulrich von Winkl, prevosto di Maia, venne nominato costruttore della residenza nel XIV sec. In seguito il castello venne più volte rimaneggiato e riadattato da diverse nobili famiglie. Nel 1865 il commerciante di vini Urban Pitsch lasciò in eredità Castel Winkl con tutti i fondi ai parroci di Merano e Maia con l'indicazione di fare opere di bene (fondazione Pitsch).

Ulrich von Winkl, church provost of Maia, is named as the builder of the residence in the 14th century. Subsequently, various noble families made structural changes to the building. In 1865 the wine merchant Urban Pitsch left Winkl Castle and all his properties to the pastors of Merano and Maia in order to support good works (the Pitsch Foundation).



11.

LABERS

Der Ansitz war ein tirolisches Lehen, die Herren von „Laubers“ werden bereits im 11. Jh. erwähnt. Im 19. Jh. wurde das Gebäude zu einer Pension umgestaltet. Während des Zweiten Weltkriegs war hier die Geldfälscherzentrale des Dritten Reiches untergebracht („Unternehmen Bernhard“). Nach dem Krieg wurde es wieder als Hotel geführt.

La residenza era un feudo tirolese dei signori di "Laubers", di cui si ha notizia già nell'XI secolo. Nell'Ottocento la struttura fu trasformata in un albergo, utilizzato durante la seconda guerra mondiale dal Terzo Reich come base per la produzione di banconote false nell'ambito della cosiddetta "operazione Bernhard". Nel dopoguerra riprese l'attività alberghiera.

The residence was a Tyrolean fief of the Lords of "Laubers", mentioned as early as the 11th century. The building was converted into a guesthouse in the 19th century. During the Second World War it was the Third Reich's centre for producing counterfeit banknotes ("Operation Bernhard"). After the war it returned to its role as a hotel.

12.

TRAUTTMANS-DORFF

Die um 1300 errichtete Burg Neuberg kam 1543 in den Besitz der Adelsfamilie von Trauttmansdorff. Bekannt wurde das Schloss vor allem durch die Aufenthalte der Kaiserin Elisabeth von Österreich 1870/1871 und 1889. Heute befindet sich in dem Schloss das Südtiroler Landesmuseum für Tourismus (Touriseum).

Castel Neuberg, edificato intorno al 1300, venne acquisito nel 1543 dalla famiglia di nobile lignaggio dei Trauttmansdorff. Il maniero deve la sua fama ai ripetuti soggiorni dell'imperatrice Elisabetta d'Austria nel 1870/1871 e nel 1889. Oggi il castello ospita il Touriseum, museo provinciale del turismo.

Originally called Neuberg and built around 1300, the castle was acquired in 1543 by the noble Trauttmansdorff family. It owes its fame to the time spent there by the Empress Elisabeth of Austria in 1870/1871 and in 1889. The Castle today houses the South Tyrolean Museum of Tourism (the Touriseum).



13.

FRAGSBURG

Die Fragsburg steht auf einer ca. 800 m hohen Felskuppe, die bereits in vorgeschichtlicher Zeit besiedelt war. Im Jahr 1356 wurde Otto von Auer mit dem Schloss belehnt. Nicht weit vom Schloss entfernt befindet sich ein Naturdenkmal, der 80 m hohe Fragsburger Wasserfall.

Castel Fragsburg si erge a 800 m di altitudine su un terrazzamento roccioso, dove sono state rinvenute tracce di insediamenti preistorici. Nel 1356 il castello venne concesso a titolo di feudo a Otto von Auer. A poca distanza dal castello si trova un monumento naturale, la cascata di Fragsburg, alta ben 80 metri.

Fragsburg Castle stands at an altitude of 800 metres on top of a cliff that had been settled in prehistoric times. In 1356 the castle was granted to Otto von Auer as a fief. Not far from the castle is a natural monument, the 80-metre high Fragsburg waterfall.

von Katzenstein genossen als Räte der Tiroler Gräfin Margarethe Maultasch und ihres Gemahls Ludwig von Brandenburg großes Ansehen. Gegen Ende des 18. Jh.s kam die Burg in bürgerliche und bäuerliche Besitzer, im 19. Jh. wurde sie umgebaut.

Non più tardi del XIII secolo nel castello presero dimora i signori de Cazenstayno, che nello stemma recavano un gatto seduto. I signori di Katzenstein godevano di grande prestigio in qualità di consiglieri della contessa del Tirolo Margarethe Maultasch e del suo consorte Ludovico di Brandeburgo. Sul finire del Settecento il castello passò a proprietari di origine borghese e contadina e nell'Ottocento fu oggetto di una ristrutturazione.

The castle was the seat of the Lords de Cazenstayno from at least the 13th century: their coat of arms featured a sitting cat. The Lords of Katzenstein enjoyed great prestige as councillors to the Countess of Tyrol, Margarethe Maultasch, and her husband Ludwig of Brandenburg. Towards the end of the 18th century the castle was acquired by non-aristocrats and farmers: it was rebuilt in the 19th century.



14.

KATZENSTEIN

Die Burg war spätestens seit dem 13. Jh. der Sitz der Herren de Cazenstayno, die eine sitzende Katze in ihrem Wappen trugen. Die Herren



IMPRESSUM

Stadtgemeinde Meran/Amt für Kultur
Comune di Merano/Ufficio Cultura

Texte/Testi: Renate Abram
Übersetzungen/Traduzioni: Claudia Tomio,
Gareth Norbury

Koordinierung/Coordinamento: Elisabetta Rizzi

Graphic Design: Sva Creative (Federica Gaioni)

Fotos/Fotografie: Gigi Sommese, Nicholas Rizziero,

IDM Südtirol-Alto Adige/Alex Filz

Druck/Stampa: Südtirol Druck OHG

QR CODE

Scannen, um alle Themen-

parcours zu sehen

Scansiona per vedere tutti

i percorsi tematici

Scan to view all themed

trails





STADTGEMEINDE MERAN
COMUNE DI MERANO
Referat für Kultur
Assessorato alla cultura

